

Т. И. Скоробогатая (Гродно)

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ-ОТВЕРБАТИВОВ
ФИЗИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
В СОПОСТАВЛЕНИИ С НЕМЕЦКИМ ЯЗЫКОМ**

Одним из центральных понятий системы словообразования является понятие словообразовательного значения. Многообразие типов отношений «производящее – производное» у однокоренных слов различных частей речи приводит к тому, что до сих пор нет единого и общепринятого определения данному термину [3, с. 66].

Согласно наиболее распространенной точке зрения, представленной в исследованиях Е. А. Земской, И. С. Улукханова, В. Н. Немченко и др., под словообразовательным значением понимается общее значение, характерное для определенных групп производных слов, образованных по общей модели. При этом разграничиваются как общие, так и частные словообразовательные значения [1, с. 121].

К примеру, у глаголов физического воздействия по традиции выделяются следующие словообразовательные значения: ‘направление действия внутрь’ (*вклеить, вдолбить*); ‘поднять вверх, наверх’ (*взрыхлить*); ‘довести до результата действие, названное мотивирующим глаголом’ (*взломать, выцарапать, изнасиловать, отбелить*); ‘удаления, выделения из чего-нибудь’ (*выдавить, выломать, изрубить, иссечь*); ‘интенсивно или тщательно совершить действие’ (*выбелить, измять, начистить, нагладить, прогладить, пробелить*); ‘доведение действия до какого-либо предела в пространстве или во времени’ (*дотолочь, домять*); значение ‘довести до нежелательного состояния’ (*загрызть, задавить, отдавить*) и другие.

Как известно, сравнительно-типологическое описание словообразовательных значений в деривационных подсистемах неблизкородственных языков может дать богатейший материал для более глубокого их описания в сопоставительном плане. «Сравнение лексических подсистем разных языков показывает, насколько широким и разнообразным может быть набор словообразовательных, а в особенности частных словообразовательных значений. Различия систем словообразовательных значений в разных языках свидетельствуют о потенциальной способности языковой системы выражать с помощью словообразовательных средств неограниченное число

значений [4, с. 356]». В этой связи любопытно отметить, что значение ‘довести до результата действие, названное мотивирующим глаголом’ в немецком языке на словообразовательном уровне не представлено. Для этого существуют иные средства выражения [2].

Известно, что в образовании глаголов в немецком языке активно участвуют префиксы, префиксоподобные наречия и предлоги (неотделяемые полупрефиксы), полупрефиксы; широко представлен такой способ словообразования, как словосложение. Поэтому немецкие глаголы-отвербативы физического воздействия обладают большим словообразовательным потенциалом, а лексико-словообразовательные значения их представлены многообразнее и имеют свою специфику. Кроме этого, приходится принимать во внимание то обстоятельство, что типологическая классификация словообразовательных значений производных глаголов в русском языке отличается от соответствующей классификации в немецком. Так, например, значение ‘совершение дополнительного действия’ (*подглядеть*) в русском языке в немецком языке классифицируется как ‘улучшить что-либо’ (*aufbügeln*).

В сопоставительном плане особого внимания заслуживают словообразовательные значения, характерные только для немецкого языка. В частности, связанные с особенностями словосложения, спецификой соответствующих словообразовательных значений, которые зачастую зависят от принадлежности к той или иной части речи первого компонента сложного глагола и его семантики. К примеру: словообразовательные значения сложных глаголов с наречиями *her-/hin-* в сочетании с предложным наречием, где элементы *her-/hin-* указывают направление действия к говорящему и от говорящего соответственно (*hereinstecken/hineinstecken*). Многим глаголам, образованным при помощи *vor-* свойственно временное значение, обозначающее предшествование действия (*vorschneiden* – *заранее нарезать*).

Для глаголов физического воздействия, образованных путем словосложения, также характерны следующие значения: ‘направление вверх’ (*emporschlagen, hochschlagen* – *бить вверх*), ‘направление назад’ (*zurückschlagen* – *наносить ответный удар*), ‘направление в сторону от чего-либо’ (*fortstoßen, wegstoßen* – *отталкивать*).

Особого внимания заслуживает значение ‘направление действия на поверхность предмета’, характерное как для глаголов физического воздействия в русском языке (*наклеить*), так и для глаголов немецкого языка (*ankleben, aufkleben*). В немецком языке данное значение дополнительно «специфицировано» по горизонтальному и вертикальному направлению. Причем каждая из «детализаций» имеет свое средство выражения. Полупрефикс *an-* используется для обозначения направления действия на поверхность предмета вертикально, а полупрефикс *auf-*, в свою очередь, указывает на горизонтальное воздействие на поверхность предмета.

Наряду с рассмотренными выше, у глаголов немецкого языка могут дополнительно присутствовать и следующие словообразовательные значения: значение открывания и закрывания, значение неправильного совершения действия, разделения на части, различного рода направления действия (вверх, вниз, назад, вперед, внутрь, вокруг), а также значение предварительного совершения действия.

Таким образом, сопоставительный анализ словообразовательных значений производных глаголов физического воздействия в русском и немецком языках свидетельствует о различиях как в наборе словообразовательных значений, так и в средствах их выражения.

1. Кубрякова, Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – М., 1981.

2. Скоробогатая, Т. И. Префиксы как отражение видовых корреляций и категории предельности в русском и немецком языках / Т. И. Скоробогатая // Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации: материалы Междунар. науч. конф., Гродно, 22–23 нояб. 2007 г.: в 2 ч. / ГрГУ им. Я. Купалы; редкол.: Л. М. Середа (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2007. – Ч. 2. – С. 236–239.

3. Тихонов, А. Н. Лексическое гнездо в современном русском языке: монография / А. Н. Тихонов. – Елец, 2006.

4. Харитончик, З. А. Очерки о языке. Теория номинации. Лексическая семантика. Словообразование / З. А. Харитончик. – Минск, 2004.